



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวันที่	๒๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	การควบรวมกิจการก่อกำเนิดยักษ์ใหญ่ด้านพลังงาน		

ไชน่าเดลี

บริษัทเหมืองแร่ถ่านหินที่ใหญ่ที่สุดของจีนร่วมกับบริษัทผลิตไฟฟ้าอีกหนึ่งแห่ง แถลงเมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมาว่า การควบรวมกิจการของทั้ง ๒ บริษัทได้บรรลุผลสำเร็จแล้ว อันทำให้เกิดบริษัทผลิตไฟฟ้าที่มีกำลังการผลิตที่ใหญ่ที่สุดในโลก ตามแผนการปฏิรูปรัฐวิสาหกิจอันใหญ่โตของประเทศ

กลุ่มบริษัท เชนฮัว (Shenhua Group) ซึ่งเป็นผู้ผลิตถ่านหิน และบริษัท ไชน่ากัวอ์เตี้ยน (China Guodian Corp) บริษัทผลิตไฟฟ้าขนาดใหญ่ที่สุด ๑ ใน ๕ ของจีน ประกาศการควบรวมกิจการอย่างเป็นทางการ โดยใช้ชื่อใหม่ว่า บริษัทลงทุนการพลังงานจีน (China Energy Investment Corp) อันเป็นผลจากความพยายามของรัฐบาลจีนในการปรับลดความสามารถในการผลิตที่ล้นเกินและปรับปรุงรัฐวิสาหกิจของประเทศ

การควบรวมก่อให้เกิดยักษ์ใหญ่ทางด้านพลังงานที่มีสินทรัพย์รวมกันมากกว่า ๑.๘ ล้านล้านหยวน (๒.๗๑๕ แสนล้านเหรียญสหรัฐ) และเป็นรัฐวิสาหกิจด้านพลังงานที่ใหญ่ที่สุดเป็นอันดับ ๔ ของจีน รองจากบริษัทปิโตรเลียมแห่งชาติจีน ซึ่งเป็นบริษัทผลิตและจัดหาน้ำมันและก๊าซที่ใหญ่ที่สุดของประเทศ ตามด้วยบริษัทปิโตรเลียมและเคมีคัลจีน ซึ่งเป็นโรงกลั่นน้ำมันที่ใหญ่ที่สุดในโลก และบริษัทสายส่งไฟฟ้าแห่งชาติ ซึ่งเป็นยักษ์ใหญ่ด้านพลังงานของประเทศ

นักวิเคราะห์หลายคนกล่าวว่า รัฐวิสาหกิจในภาคการพลังงานและอุตสาหกรรมหนักล้านประสบปัญหาจากความสามารถในการผลิตที่ล้นเกิน ซึ่งการบูรณาการจะช่วยลดปัญหาดังกล่าวและได้ประโยชน์จากการใช้ทรัพยากรและความแข็งแกร่งของบริษัททั้งสอง

นายจาง จินซิน หัวหน้าศูนย์วิจัยด้านการควบรวมกิจการของจีน มหาวิทยาลัยเป่ย์จิง เจียวตง กล่าวว่า ทั้ง ๒ บริษัท จะส่งเสริมกันและกัน และร่วมมือกันในการประสานงาน อีกทั้ง การควบรวมทั้งในส่วนของธุรกิจต้นน้ำและปลายน้ำ จะช่วยลดปัญหาเชิงโครงสร้างในอุตสาหกรรมพลังงาน อันเนื่องมาจากความสามารถในการผลิตที่ล้นเกิน

การควบรวมไม่เพียงเป็นส่วนหนึ่งของการปฏิรูปโครงสร้างด้านอุปทานในภาคการพลังงาน แต่ยังเป็น การสร้างความแข็งแกร่งให้แก่ภาคอุตสาหกรรมถ่านหินและการไฟฟ้าของประเทศอีกด้วย

ที่มาของข่าว :	http://www.chinadaily.com.cn/bizchina/2017-11/21/content_34795466.htm
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.chinadaily.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิทวัส ฮมภิรมย์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๓/๖๑
ผู้แทน	นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทน ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

Power merger generates energy behemoth

By Zheng Xin | China Daily | Updated: 2017-11-21 06:59



A technician of China Guodian Corp checks facilities in Lanzhou, capital of Gansu province.
[Photo/Xinhua]

China's largest coal mining company and a major power generator said on Monday their merger was completed, creating the world's largest utility provider by capacity as the country continues to reform its colossal State sector.

Coal producer Shenhua Group and China Guodian Corp, one of the top five State power producers, announced the official merger into a new entity called China Energy Investment Corp. It comes as the country is trying to cut industrial overcapacity and streamline State-owned enterprises.

The merger will create an energy behemoth with combined assets estimated to exceed 1.8 trillion yuan (\$271.5 billion) and the fourth-largest Chinese energy sector SOE — after China National Petroleum Corp, the country's largest oil and gas supplier and producer; China Petroleum and Chemical Corp, the world's biggest refiner; and State Grid Corp of China, the nation's electric power giant.

Analysts said some SOEs in the energy and heavy industry sectors suffer from overcapacity, and the integration will help reduce overcapacity and take advantage of both companies' strengths and resources.

The two companies are complementary to each other and enjoy a certain degree of synergy, and the merger of the upstream and downstream sectors could help ease structural problems in the power industry, which suffers serious overcapacity, said Zhang Jinxin, head of the Center for China Mergers & Acquisitions Research at Beijing Jiaotong University. The merger is not only part of the country's ongoing supply-side structural reform in the power sector, but also a way to straighten out the coal and electricity sectors, he said.

Zhou Dadi, a senior researcher at the China Energy Research Society, said the merger is in accordance with the government's plan to deepen the reform of SOEs. The State-owned Assets Supervision and Administration Commission has vowed to reduce the number of central SOEs to make them leaner and healthier.

Xiao Yaqing, chairman of the commission, said earlier this year that there was no way out but to speed up reform in sectors like coal power generation, heavy equipment manufacturing and the steel industry.

The commission has been actively restructuring SOEs this year in a bid to improve industrial efficiency, with the number of central SOEs falling to 98, down sharply from 196 in 2003.

Qiao Baoping, chairman of Guodian Group, becomes chairman and Party secretary of the new group, while Ling Wen, general manager of Shenhua Group, is president and deputy Party secretary.